

## *Távoli topolyafám*

---

Kényeskedsz, ringatózol smaragd zöld fátylaidban,  
árnyéket vetsz az útra: gyermekkorom az a táj,  
szívem mélységeibe hívó hangod írtam,  
te távoli, távoli, nairi topolyafám.

Mint élő tábortűzből, sötétzöld lángod lobban,  
távolból öllelek át, ha bánat szakad reám,  
minden határt betöltesz drága susogással,  
te távoli, távoli nairi topolyafám.

Te vagy a gyermekkorom, virágrügy dalol rólad,  
dicséretedet zengi árnyékban a csalogány,  
takard is el, védjed őt, mint édesapa, óvjad,  
te távoli, távoli, nairi topolyafám.

Tűz s kard költője vagyok, csak a szerelmed éltet,  
ifjú vagyok, miként te, s győzők én minden csatán,  
el is pusztulnék érted, te élj sokezer évet,  
te távoli, távoli, nairi topolyafám.

*Konczek József fordítása*

## *Éveim*

---

Éveim, éveim,  
elhagyatok, éveim,  
élénkzöld és vörös,  
fekete és fehér,  
fagyos, tüzes,  
bölc s heves  
éveim, éveim.

Elhagyatok, én szegény,  
mezítlábas éveim,  
szárnyaló, szárnysegett,

szerelmes, szerelmes,  
éltem csúcán  
véget furcsán  
érő... szép éveim.

Mennyi baj, szenvedés,  
mennyi-mennyi fekete  
év, évek, éveim!  
Mennyi szó, némaság,  
sok vonzalmam  
bevallatlan,  
évcim, éveim!

Jaj, hová, jaj, merre,  
követ zúzók, fényittas  
éveim, éveim,  
jaj, gyorsan szétfutó,  
pásztoroló,  
s fejet hajtó  
éveim, éveim.

Csak egyszer, csak egyszer  
terelnék egybe még,

sírnátok, sírnátok  
fölöttem, por fölött,  
boldogságos,  
bánat-árnyas,  
élénkzöld és vörös,  
fekete és fehér,  
rég elmúlt, rég felélt  
éveim, éveim.

*Koncsek József fordítása*

## *Gazdag voltam én...*

Gazdag voltam én, mert képes  
voltam  
felmérhetetlen ábrándjaimmal  
lehozni a hét eget neked,  
de te azt mondtad, nincs erre  
szükség,  
mert neked csak egy kék kendő  
kellett,  
kék könnyeimet,  
kék könnyeimet hogy letöröld.

Gazdag voltam én, mert képes  
voltam  
emlékeim dús kincsestárával  
megvásárolni az összes tengert,  
s mindet-mindent eléd önteni,  
de neked csak egy kis tükör kellett,  
hogy lásd: hajadon  
hogyan motoznak vétkes ujjaim.

Gazdag voltam én, mert képes  
voltam  
végtelenül nagy kincseskamrából  
megvásárolni a Tejutat,  
de te azt mondtad, a Tejút sem kell,  
más kellett neked, a zöld, fűbolyhos  
út,  
hogy megláthasd rajta  
belésüppedő lábam nyomát.

Gazdag voltam én, mert képes  
voltam  
kifogyhatatlan szenvedéscemmel  
megvásárolni a hét világot,  
Hogy megismert és még rejtező  
földjeit is ajándékul adjam.  
S nem kellett neked.  
Beérted egy kis virágoskerttel,

Gazdag voltam én, mert képes  
voltam  
felmérhetetlen képzeitemmel  
venni hétszer ezer örökkévalót,  
s neked az sem kellett,  
csak az a mézes hét, az a mézes év,  
hogy érezd a kezem,  
amint nyugtatom a válladon.

Gazdag voltam én. És már azt  
hittem,  
hogy senki nem lehet gazdagabb  
énnálam,  
és soha nem is lesz nálam gazdagabb,  
de te több vagy, nálam is sokkal  
több,  
gazdagságom vagy,  
a gazdagságom,  
így vagy nálam több. És gazdagabb.

*Koncsek József fordítása*